

Calendario definitivo dei Seminari di formazione

“Le canzoni come testi e fonti per una didattica storico-interdisciplinare. I ‘processi di democratizzazione’ in alcune canzoni catalane, polacche, lusofone e italiane degli anni ‘60-’70”

(Milano, 5 e 13 dicembre 2012)

promosso da ASP Golgi Redaelli, Clio '92, “École”, IRIS, LANDIS e SIEM.

Traccia della relazione di Maurizio Gusso (5 dicembre 2012)

In seguito allo sciopero nazionale dei trasporti proclamato per il 29 novembre 2012, si comunica il **nuovo calendario definitivo** dei due **Seminari di formazione** *Le canzoni come testi e fonti per una didattica storico-interdisciplinare. I ‘processi di democratizzazione’ in alcune canzoni catalane, polacche, lusofone e italiane degli anni ‘60-’70* (Palazzo Archinto, ASP Golgi Redaelli, **Milano, 5 e 13 dicembre 2012**), promossi da **ASP** (Azienda di Servizi alla Persona) **Golgi Redaelli** (Milano), **Clio '92**, **“École”**, **IRIS**, **LANDIS** (Laboratorio nazionale per la didattica della storia) e **SIEM** (Società Italiana per l'Educazione Musicale), in collaborazione con Gruppo Presidio della Storia – Associazione Culturale Punto Rosso (Milano) e Rete lombarda ELLIS (Educazioni, letterature e musiche, lingue, scienze storiche e geografiche) e con il patrocinio di AIIG (Associazione Italiana Insegnanti di Geografia) di Milano.

Il primo **Seminario di formazione** *Le canzoni come ‘specchi’, testi e fonti. ‘Cantautori’ e ‘processi di democratizzazione’ in Europa negli anni ‘60-’70*, previsto in origine il 29 novembre 2012, è slittato al **5 dicembre 2012**, mantenendo programma, fascia oraria e sede (ASP Golgi Redaelli, Palazzo Archinto, **Milano**) preannunciati. Ecco la traccia della relazione di **Maurizio Gusso**, *Performance, traduzioni, censure e riusi. Le metamorfosi di una canzone fra Catalogna e Polonia: da L'estaca di Llach (1968) a Mury (1979) di Kaczmarek*.

Di conseguenza, il secondo **Seminario** *I ‘processi di democratizzazione’ in alcune canzoni portoghesi, brasiliane e italiane degli anni ‘60 e ‘70*, in origine previsto per il 5 dicembre 2012, slitta al **13 dicembre 2012**, mantenendo sede, fascia oraria e programma preannunciati.

In seguito allo slittamento delle date dei due Seminari, il **termine per le preiscrizioni** è stato differito al **2 dicembre 2012**.

Ecco il **calendario aggiornato**.

5 dicembre 2012, ore 15.00-19.00: *Le canzoni come ‘specchi’, testi e fonti. ‘Cantautori’ e ‘processi di democratizzazione’ in Europa negli anni ‘60-’70*

Saluti dei promotori e presentazione dei Seminari

Performance, traduzioni, censure e riusi. Le metamorfosi di una canzone fra Catalogna e Polonia: da L'estaca di Llach (1968) a Mury (1979) di Kaczmarek: relazione di **Maurizio Gusso** e commento musicologico di **Maurizio Sciuto**

Dibattito

13 dicembre 2012, ore 15.00-19.00: *I ‘processi di democratizzazione’ in alcune canzoni portoghesi, brasiliane e italiane degli anni ‘60-’70*:

Saluti dei promotori e presentazione del secondo Seminario

Quando i generali staccarono i microfoni. Denuncia e simbolo nella canzone lusofona (1965-1977): relazione di **Giovanna Stanganello**

Ferite sonore e vuoti a perdere. Canzoni e politica in Italia negli anni ‘70: relazione di **Leonardo Rossi**

Dibattito

Presentazione, programma e modalità di partecipazione

Materiali preparatori in progress

A) Un testo-base metodologico, molto sintetico, sugli usi didattici delle canzoni come ‘specchi’, testi e fonti: Maurizio Gusso, *Le canzoni come specchi, testi e fonti. Un approccio integrato storico-musicale-letterario*, “Strumenti Cres”, n. 52, pp.29-30, scaricabile da www.manitese.it/materiale/vetrina/strumenti/strumenti_52.pdf

B) Una scheda *in progress* sulle attività del Gruppo di ricerca didattica di IRIS, *Storie e culture musicali in dimensione europea ma non eurocentrica*: Gruppo di ricerca didattica di IRIS, *Storie e culture musicali in dimensione europea ma non eurocentrica. Scheda in progress sulle attività del Gruppo* (aggiornata al **15 novembre 2012**), con un'ampia bibliografia *in progress*

C) Altre segnalazioni bibliografiche:

Maurizio Disoteco – Maurizio Gusso – Leonardo Rossi, *Storie cantate. Un approccio storico-interdisciplinare a fonti musicali italiane ed europee del secondo dopoguerra*, in *Intrecci di storie. Patrimonio, storia, musica*, a c. di Saura Rabuiti, Carla Santini e Lina Santopaolo, Polaris, Vicchio del Mugello (FI), 2006, pp.291-300

Maurizio Gusso (a c. di), *America Latina in musica e in versi. Sette cantautori di quattro paesi. Fascicolo didattico*, Lega per i Diritti e la Liberazione dei Popoli – Movimento Laici America Latina, Milano, 1992 (con quattro musicassette)

Maurizio Gusso, *Presentazione*, in *Storia e musica in laboratorio*, a c. di Maria Teresa Rabitti e Maurizio Gusso, "I Quaderni di Clio '92", 2007, n.8, 2007, pp.5-8 (dal sito www.clio92.it)

Maurizio Gusso, *Storie di canzoni migranti, fra traduzioni, riusi, censure e meticciami*, in *Storia e musica in laboratorio* cit., pp.85-127

Maurizio Gusso, *Cantare l'impegno*, in *La biblioteca delle passioni giovanili*, a c. di Vincenzo Campo, Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, 2008, pp.124-149

Maurizio Gusso, *Il laboratorio con le canzoni*, in *Insegnare storia. Guida alla didattica del laboratorio storico. Seconda edizione*, a c. di Paolo Bernardi e Francesco Monducci, Utet Università, Torino, 2012, pp.173-204

D) Un materiale sulle canzoni portoghesi e brasiliane negli anni delle dittature: Giovanna Stanganello, *Musica, storia ed arte dell'incontro. Come la canzone in lingua portoghese racconta gli anni delle dittature*, ivi, pp.27-29, scaricabile da www.manitese.it/materiale/vetrina/strumenti/strumenti_52.pdf

E) Materiali sulla canzone (1968) *L'estaca* ("Il palo") del 'cantautore' catalano **Lluís Llach** (Lluís Maria Francesc de Paula Llach i Grande, Gerona/Girona 1948-)

Videoregistrazione dell'esecuzione di *L'estaca* da parte di **Llach** (voce e chitarra), accompagnato alla chitarra classica da Laura Almerich, nel corso dei *recital* di Llach al *Palau Municipal dels Esports* / Palazzo Municipale degli Sport (**Barcellona, 15-17 gennaio 1976**), riprodotta successivamente, come sesta traccia, nel settimo album LP (1976) di Llach, *Barcelona Gener de 1976* ("Barcellona Gennaio 1976"), Movieplay S-32.783 LP; 5'27", che utilizza le registrazioni del 15 e 16 gennaio (dal sito www.youtube.com)

Testo scritto catalano di *L'estaca* con traduzione italiana a fronte di Maurizio Gusso

Testo scritto catalano di *L'estaca*, traduzione italiana di Lorenzo Masetti e traduzioni in altre lingue (e in alcuni dialetti italiani) (dal sito www.antiwarsongs.org)

Notazioni musicali su *L'estaca* (dal sito www.trikimailua.com)

Accordi de *L'estaca* (dal sito www.e-chords.com)

F) Materiali sulla canzone *Mury* ("Muri"), testo del 1978, sulla melodia de *L'estaca* di Llach, del 'bardo' polacco **Jacek Kaczmarski** (Jacek Martin Kaczmarski, Varsavia 1957 – Danzica 2004)

Videoregistrazione dal vivo dell'esecuzione di *Mury* da parte di **Kaczmarski** (voce e chitarra), accompagnato al piano da Zbigniew Łapiński, durante il XXVI *Studencki Festival Piosenki* (Festival Studentesco della canzone), nella *Hala* (Sala) *Wisły* (**Cracovia, 17 maggio 1990**), nel concerto inaugurale della tournée *Live* (dal sito www.youtube.com)

Testo scritto polacco di *Mury* con traduzione italiana a fronte di Maurizio Gusso

Testo scritto polacco di *Mury* e traduzione inglese da en.wikipedia (dal sito www.antiwarsongs.org)

Notazioni musicali di *Mury*

Intavolatura di *Mury*, realizzata da **Kamil Dzwinel** (dal sito www.kaczmarski.art.pl)

G) Materiali sulla canzone *Mury '87* (*Podwórko*)- "Muri '87 (Il cortile)" -, testo del 1987, sulla melodia de *L'estaca* di Llach, di **Jacek Kaczmarski**

Registrazione solo audio di *Mury '87* (*Podwórko*), senza indicazione della fonte e accompagnata da tre foto di Kaczmarski presumibilmente non scattate durante la registrazione (dal sito www.youtube.com)

Testo scritto polacco di *Mury '87* (*Podwórko*) con traduzione italiana a fronte di Maurizio Gusso

Testo scritto polacco di *Mury '87* (*Podwórko*)

Notazioni musicali su *Mury '87* (*Podwórko*) (dal sito www.kaczmarski.art.pl)

Articoli correlati:

- Maurizio Gusso, "Per un laboratorio storico-musicale. Le metamorfosi di una canzone da 'L'estaca' di Llach (1968) a 'Mury' (1978) e 'Mury '87 (Podwórko)' di Kaczmarski"

- Incontro "Scritture migranti per una didattica interculturale" (Milano, 1 dicembre 2011), promosso da "École" in collaborazione con CRES, Fratelli dell'Uomo e IRIS

- Maurizio Gusso, *Storia*. Venti racconti italiani del Novecento (2007)

- Seminario di formazione "Dall'improvvisazione al metodo. Archivi lombardi, educazione al patrimonio e didattica storico-interdisciplinare" (Milano, 11 aprile 2011), promosso da ANAI – Sezione Lombardia, ASP "Golgi-Redaelli" di Milano, IRIS, Regione Lombardia – Cultura e Soprintendenza Archivistica per la Lombardia
Maurizio Gusso, "La dimensione storica" (31 dicembre 2011)